DOCUMENT RESUME

ED 183 020 FL 011 041

AUTHOR	Argue, Valerie; Ullmann, Rebecca
TITLE	Sur une ligne aerienne. Carrieres bilingues (On an Airline. Bilingual Careers).
INSTITUTION	Ontario Inst. for Studies in Education, Toronto.
SPONS AGENCY	Ontario Dept. of Education, Toronto.
PUB DATE	80
NOTE	40p.; Related audiovisual materials available
AVAILABLE FROM	Publication Division, The Ontario Institute for Studies in Education, 252 Bloor Street West, Toronto, Ontario, Canada M5S 1V6
LANGUAGE	English; French
EDRS PRICE	MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Audiotape Recordings; *Bilingual Education; Career Choice; Communicative Competence (Languages); *French; Interviews; *Language Instruction; *Learning Modules; Listening Comprehension; Multimedia Instruction; Secondary Education; *Second Language Learning; Speech Communication; Teaching Guides
IDENTIFIERS	*Airlines; *Bilingual Materials; Dialogs (Language Learning)

ABSTRACT

This multimedia kit for French instruction at the secondary level aims to acquaint students with some basic airline terminology in French. One goal of the modular course is to show students the practical link that exists between the study of French and the work world. The kit is represented by a teacher's guide, a student handbook, and a transcription of a taped interview with a flight attendant. The teacher's guide includes suggested activities printed in French and English on facing pages. Sources for additional information are listed. A photocopying master of a sample application for employment with an airline is appended. The student handbook, entirely in French, includes dialogs related to airline activities, French-English vocabulary lists, and comprehension questions. (JB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED183020

Carrières bilingues

Sur une ligne aérienne

TEACHER'S GUIDE
GUIDE DU PROFESSEUR

Valerie Argue
Rebecca Ullmann

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Ontario Inst. for Studies in Education

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

The Ontario Institute for Studies in Education
L'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario

FL 011 041

THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

Module Making Project
Project Director: Rebecca Ullmann

Sur une ligne aérienne was prepared under the direction of Valerie Argue and Rebecca Ullmann.

Teacher's Guide and **Handbook**: Prepared by Valerie Argue and Rebecca Ullmann
Technical Coordinator: Joe Barr

THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION has three prime functions: to conduct programs of graduate study in education, to undertake research in education, and to assist in the implementation of the findings of educational studies. The Institute is a college chartered by an Act of the Ontario Legislature in 1965. It is affiliated with the University of Toronto for graduate studies purposes.

The publications program of The Ontario Institute for Studies in Education has been established to make available information and materials arising from studies in education, to foster the spirit of critical inquiry, and to provide a forum for the exchange of ideas about education. The opinions expressed should be viewed as those of the contributors.

© The Ontario Institute for Studies in Education 1980
252 Bloor Street West, Toronto, Ontario M5S 1V6

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form without permission from the publisher, except for brief passages quoted for review purposes.

Printed in Canada
1 2 3 4 5 6 TO 48 38 28 18 08

The Ontario Institute for Studies in Education

Modern Language Centre

MODULES PROJECT

The Modules Project is a research and development curriculum project that prepares multimedia classroom materials for teaching French as a second language in elementary and secondary schools. The project has three main purposes: firstly, to be of immediate help to teachers by developing modules as supplementary materials for current French programs; secondly, to initiate alternative approaches to present French-as-a-second language curriculum practices; and finally, to demonstrate a set of procedures for materials development that stress research on the information contained in a module and evaluation of modules prior to their publication.

A module is not a program. It is a unit or kit, independent of existing programs, which can be used very flexibly in response to a variety of teaching situations or to differences among students' needs. Each kit deals with one specific aspect of learning a language. A module can arouse interest in a topic, teach a linguistic feature, or provide an opportunity to use the language in an activity. All modules consist of a set of materials containing, for example, tapes, filmstrips, pictures or booklets. They also include a small handbook for teachers and students with background information, suggested classroom activities and a selected bibliography. Some modules are for use in class; others have been developed for group or individual use. Some are appropriate for a particular age and grade level; others have application over a wide range of ages and grades.

Instead of offering a fixed progression, modules can be compiled into a 'bank' of units which can be used in whatever way they suit a particular course, teacher, or set of students. Eventually, a bank of modules might be considered an alternative to an existing fixed sequential program. What modules can do today is to complement existing programs and make up for gaps and deficiencies without upsetting the pattern of the programs which are currently in use in the schools.

Topics for modules are chosen from among those aspects of second language learning that are lacking in or not sufficiently emphasized by current programs. The topics are carefully documented before modules are prepared to ensure that module content is authentic. All modules are classroom-tested in a number of schools across Ontario and subsequently revised before they are published.

The project is funded by the Learning Materials Development Fund, Ontario Ministry of Education and by the Ontario Institute for Studies in Education.

We hope that modules will help to vary the activities in French classes and assist the teacher in the time-consuming job of gathering additional materials and information.

H.H. Stern, Rebecca Ullmann
Principal Investigators

Martha Balchunas, Valerie Argue
Research Officers

Modules Project, Modern Language Centre
The Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West, Toronto, Ontario M5S 1V6
Tel: 923-6641 Ext. 684/648

Table des matières

Qu'est-ce qu'un module? /2

Sur une ligne aérienne/4
Buts/4
L'Auditoire visé/4
Parties composantes/4
Contenu linguistique/4
Contenu substantif/4
Évaluation/6

Suggestions pour l'usage/8
Introduction au manuel de l'étudiant/8
Présentation du manuel de l'étudiant/8
Présentation du ruban d'écoute/10
Activités subséquentes/10

Renseignements supplémentaires/12

Remerciements/12

Copie type/13

Contents

What Is a Module? /3

Sur une ligne aérienne/5
Objectives/5
Target Audience/5
Components/5
Linguistic Content/5
Substantive Content/5
Evaluation/7

Suggestions for Use/9
Introduction to the Students' Handbook/9
Presentation of the Students' Handbook/9
Presentation of the Listening Tape/11
Follow-Up Activities/11

Additional Information/12

Acknowledgments/12

Master Copy/13

Qu'est ce qu'un module?

Aujourd'hui, dans l'enseignement du français langue seconde, il y a un grand besoin de matériaux divers, du fait que les étudiants ont des vécus différents, des façons d'apprendre diverses et un progrès à rythmes variables. Il y a aussi un besoin de matériaux en français autant intéressants qu'utiles dans leur contenu.

Le Centre des langues modernes de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, conscient de cette exigence, a développé des petits ensembles de matériaux éducatifs ou des "modules." Un module est une unité ou un ensemble, indépendant des programmes existants, traitant un aspect spécifique de l'apprentissage d'une langue. Un module peut développer l'intérêt dans une matière, enseigner un élément linguistique, ou fournir l'opportunité d'utiliser la langue dans une activité spécifique. Chaque module consiste en une série de matériaux sous forme d'un ensemble contenant, par exemple, des rubans, des films fixes, des images, ou des livrets. Chacun comprend aussi un petit guide pour professeurs et étudiants contenant de l'information de base, des suggestions d'activités en salle de classe, et une bibliographie choisie. Certains modules peuvent être utilisés en classe, par la classe entière; d'autres ont été développés pour l'usage en groupe ou individuel. Quelques-uns sont propres à un âge ou à un niveau scolaire particulier; d'autres peuvent être appliqués à une large gamme d'âges et de niveaux.

Pris individuellement, la plupart des modules couvrent seulement une petite partie du programme de français, que ce soit à n'importe quel niveau. Mais un certain nombre de modules peut constituer une partie valable du programme de français, du fait que les étudiants apprennent quelque chose d'intéressant et de pertinent en français, ou au sujet du français, et qu'ils utilisent la langue dans des activités captivantes.

Nous avons développé un certain nombre de modules pour l'usage à un niveau ou à un grade particulier. Les professeurs seront ainsi capables de choisir parmi ces modules et autres matériaux lors de la préparation de leurs programmes, combinant les unités de façon à ce qu'elles soient appropriées à un cours, à un professeur, ou à un groupe d'étudiants particulier.

Nous espérons que les modules permettront de varier les activités dans les classes de français et aideront les professeurs dans leur longue tâche de recherche et de préparation de matériaux et de renseignements supplémentaires.

What Is a Module?

In the teaching of French as a second language today there is a great need for varied teaching materials since students have different backgrounds, approach learning in diverse ways, and progress at varying rates. There is also a need for materials in French that are both interesting and worthwhile in their content.

The Modern Language Centre of the Ontario Institute for Studies in Education, aware of this requirement, has been developing small kits of teaching materials or "modules." A module is a unit or kit, independent of existing programs, dealing with one specific aspect of learning a language. A module can arouse interest in a topic, teach a linguistic feature, or provide an opportunity to use the language in an activity. All modules consist of a set of materials in kit form containing, for example, tapes, filmstrips, pictures, or booklets. They also include a small guide for teachers and students containing background information, suggested classroom activities, and a selected bibliography. Some modules are for use in class; others have been developed for group or individual use. Some are appropriate for a particular age and grade level; others may be applied over a wide range of ages and grades.

Taken individually, most modules cover only a small part of the French curriculum at any one grade or level. But a number of modules, taken together, can constitute a valuable part of the French curriculum whereby students learn something of interest and value in French or about French, and use the language in interesting activities.

We have developed a number of modules for use at a particular grade or level. Teachers will thus be able to choose from among these modules and other materials when developing their programs, combining the units in whatever way would best suit a particular course, teacher, or group of students.

Hopefully modules will help to vary the activities in French classes while assisting the teacher in the time-consuming job of searching for and preparing additional materials and information.

Sur une ligne aérienne

Sur une ligne aérienne est le premier d'une série de modules, "carrières bilingues," qui visent le même but, soit de faire voir aux étudiants le lien qui existe entre l'étude du français et le monde du travail.

BUTS

- Informer les étudiants de français sur les carrières aériennes dans lesquelles le bilinguisme est un atout majeur.
- Familiariser les étudiants avec une terminologie de base en français sur les lignes aériennes.
- Fournir une opportunité aux étudiants de pratiquer la lecture et la conversation française dans des situations authentiques.
- Fournir aux étudiants une expérience d'écoute du français.

L'AUDITOIRE VISÉ

Sur une ligne aérienne est recommandé aux étudiants de français de l'école secondaire au niveau supérieur (en Ontario, 11^{e}, 12^{e}, et 13^{e} année). A cause d'une attention particulière portée au vocabulaire et à la compréhension dans ce module, quelques-unes des classes les plus avancées du niveau intermédiaire (en Ontario, 10^{e} année) peuvent aussi bénéficier de ce module. De plus, ce matériel pourrait intéresser particulièrement les étudiants du secondaire, cours de quatre ans, et du collégial à cause de son orientation professionnelle.

PARTIES COMPOSANTES

1 Guide du Professeur, incluant une copie type d'une demande d'emploi simplifiée.

35 manuels de l'étudiant composés de trois lectures sélectionnées: "Au sol" (une entrevue entre un candidat au poste d'agent du service passagers et un directeur d'emploi dans une grande compagnie aérienne canadienne); "Dans le poste de pilotage" (une conversation entre un jeune passager et le pilote d'un Boeing 747); et "Dans la cabine" (une entrevue dans laquelle un agent de bord féminin répond aux questions d'un journaliste ayant trait à sa carrière).

1 bande d'écoute. Côté 1: une entrevue avec Alain, un agent de bord; Côté 2: annonces de vol trouvées dans les sections "Au sol" et "Dans la cabine" du livret de l'étudiant.

35 livrets de transcription contenant une transcription de l'entrevue enregistrée.

1 copie type pour duplication pour un dossier d'évaluation avec une enveloppe-réponse.

CONTENU LINGUISTIQUE

Sur une ligne aérienne vise la familiarisation des étudiants avec une terminologie aérienne de base en français. Cette terminologie aidera les étudiants à comprendre les annonces faites en français dans les aéroports, sur les avions, et cetera, et facilitera la communication s'ils voyagent dans des régions de langue française. De plus, les termes et les expressions utilisées dans le module serviront d'introduction au vocabulaire spécialisé requis par les étudiants désireux de faire carrière dans l'aviation, plus précisément sur une ligne aérienne.

Les notes explicatives pour la plupart des éléments de vocabulaire propres à la matière du module ont été incluses dans le livret de l'étudiant et dans la transcription. En général, cependant, *les étudiants ne devraient pas essayer de traduire mot à mot, mais devraient plutôt lire ou écouter pour une compréhension globale du contenu.*

CONTENU SUBSTANTIF

La base de la composition du module est le manuel illustré de l'étudiant, traitant de trois emplois exclusivement reliés aux lignes aériennes: agent du service passagers, pilote, et agent de bord. Le bilinguisme est un atout majeur pour les agents du service passagers et les agents de bord. Bien que le bilinguisme ne soit pas une exigence pour les pilotes de ligne, notre recherche indiquait certains avantages pour un pilote d'être capable de parler français, lesquels nous avons cru bon inclure dans le manuel. D'ailleurs, les étudiants abordés démontraient un intérêt considérable dans ce travail. Nous avons cependant moins traité du travail du pilote que celui des agents du service passagers et des agents de bord, et nous avons rendu les activités subséquentes moins exigeantes.

L'information de ce module concernant les carrières aériennes bilingues est basée sur des recherches dans l'industrie des lignes aériennes canadiennes. Cette enquête a comporté des rencontres avec le personnel de gestion et des entrevues avec les employés dans les positions décrites, ainsi qu'une étude soignée des documents

Sur une ligne aérienne

Sur une ligne aérienne is one of a series of modules, "carrières bilingues," whose common aim is to show students the practical link which exists between the study of French and the work world.

OBJECTIVES

- To acquaint students of French with airline career positions where bilingualism is a major asset.
- To acquaint students with some basic airline terminology in French.
- To provide students with an opportunity to practise their reading and conversational French in authentic situations.
- To provide students with a French listening experience.

TARGET AUDIENCE

Sur une ligne aérienne is recommended for secondary school students of French at the senior level (in Ontario, grades 11, 12, and 13). Because of the module's additional emphasis on vocabulary and comprehension, some of the more advanced classes at the top of the intermediate level (in Ontario, grade 10) may also benefit from it. In addition, students in the four-year stream at the secondary school level and in community colleges may find this material particularly interesting because of its vocational emphasis.

COMPONENTS

1 Teacher's Guide, including a master copy of a simplified job application form.

35 Students' handbooks, made up of three reading selections: "Au sol" (a job interview between an applicant for the position of passenger agent and the employment manager of a large Canadian airline); "Dans le poste de pilotage" (a conversation between a teenage passenger and the pilot of a Boeing 747); and "Dans la cabine" (an interview in which a flight attendant answers a journalist's questions about her career).

1 Listening tape. Side 1: An interview with Alain, a flight attendant; Side 2: Flight announcements found in the "Au sol" and "Dans la cabine" sections of the student booklet.

35 Transcript booklets containing a transcript of the taped interview.

1 Duplicating Master for an evaluation checklist with a return envelope.

LINGUISTIC CONTENT

Sur une ligne aérienne aims to acquaint students with some basic airline terminology in French. This terminology will help students understand announcements made in French at airports, on airplanes, and so on, and to communicate if they travel in French-speaking areas. In addition, the terms and expressions used in the module serve as an introduction to the specialized vocabulary needed by students who plan to embark on airline careers.

Explanatory notes for a number of vocabulary items specific to the topic of the module have been included in both the student booklet and the transcript. In general, however, *students should not try to translate every word, but rather should read or listen for a general understanding of the content.*

SUBSTANTIVE CONTENT

The core component of this module is the illustrated students' handbook dealing with three positions exclusively related to airlines: passenger agent, pilot, and flight attendant. Bilingualism is a major asset for passenger agents and flight attendants. Although it is not a requirement for airline pilots, our research indicated certain advantages for a pilot being able to speak French which we felt might properly be included in the handbook. Moreover, the students we surveyed showed considerable interest in the job. We have, however, treated the pilot's job in less depth than that of passenger agents and flight attendants, and have made the follow-up activities less demanding.

The information in this module concerning bilingual airline jobs is based upon inquiry into the Canadian airline industry. This inquiry included meetings with management personnel and interviews with people working in the positions described, as well as careful study of written materials on, and the use of French in, airline jobs. While recognizing that the various companies do naturally differ in some details, we have made a strong effort to give an accurate overall picture of bilingual airline jobs in Canada. Students

écrits sur, et l'usage du français dans, les carrières aériennes. Tout en reconnaissant les particularités des diverses compagnies, nous nous sommes efforcés de donner une vue d'ensemble des carrières aériennes bilingues au Canada. Les étudiants intéressés par une ligne aérienne particulière devraient contacter la compagnie pour obtenir des renseignements supplémentaires. Les adresses des lignes aériennes majeures sont données au dos du guide sous la rubrique "Renseignements supplémentaires."

En plus de présenter des renseignements sur les carrières aériennes, *Sur une ligne aérienne* encourage les étudiants à développer des aptitudes professionnelles en leur donnant des exemples de l'annonce d'un emploi, d'une formule de demande d'emploi, et d'une entrevue.

ÉVALUATION

Un aspect important du développement de ce module fut l'évaluation. L'auditoire visé et l'orientation spécifique de l'ensemble furent déterminés en partie par une enquête préliminaire sur les besoins des étudiants et leurs intérêts professionnels en général, et ceux rattachés aux carrières aériennes en particulier. Au fur et à mesure de leur développement, les matériaux furent expérimentés par dix professeurs dans treize classes françaises de la région de Toronto. Les niveaux choisis s'étendaient de la dixième à la treizième, et tous les étudiants avaient de 3½ à 7½ années d'instruction. A travers notre observation de ces classes, par les entrevues avec les professeurs, et selon les réponses des professeurs et des étudiants aux questionnaires d'évaluation, les matériaux ont semblé appropriés aux étudiants des niveaux 11 à 13 du point de vue de la compréhension et de l'intérêt. Le niveau linguistique était difficile pour les classes de dixième, et les professeurs étaient réticents quant à l'utilisation de l'ensemble à ce niveau à moins que leurs étudiants ne fussent très avancés.

Les professeurs ainsi que les étudiants se plurent beaucoup à utiliser les matériaux. Le "testing" a demontré que le module peut être tout à fait flexible. Tous les professeurs ont été capables de l'adapter aux intérêts et aux capacités de leurs étudiants, et plusieurs de leurs suggestions ont été incorporées dans le Guide du Professeur.

Dans le but de réaliser une évaluation continue de ce module, nous avons inclus une copie type pour duplication pour un dossier d'évaluation. Nous vous demandons de faire une copie de ce dossier d'évaluation, de la compléter, et de nous la retourner quand vous aurez enseigné le module. De cette façon, nous pouvons utiliser vos commentaires et suggestions en cas de revisions du module et en vue d'autres modules du même genre.

interested in a particular airline should contact that company to obtain more specific information. Addresses for the major airlines are provided under "Additional Information" at the back of the guide.

In addition to presenting information on airline careers, *Sur une ligne aérienne* encourages students to develop basic vocational skills by giving them examples of a job advertisement, an application form, and a job interview.

EVALUATION

An important aspect in the development of this module was evaluation. The target audience and specific orientation of the kit were determined in part by a preliminary survey of students' needs and interests regarding career positions in general and airline career positions in particular. As they were developed, the materials were tried out by ten teachers in thirteen French classes in the Toronto area. The grade levels were 10 to 13, and all the students had completed 3½ to 7½ years of French instruction. Through our observation of these classes, through interviews with the teachers, and through the teachers' and students' responses to our evaluation questionnaires, the materials were found to be appropriate for students in grades 11 to 13 from the point of view of both comprehension and interest. The language level was difficult for the grade 10 classes, and teachers were generally reluctant to use the kit at that level unless their students were very advanced.

Both teachers and students found the materials enjoyable to use. The testing showed the module to be very flexible. All the teachers were able to adapt it to suit their students' interests and abilities, and many of their suggestions have been incorporated in the teacher's guide.

In order to carry out a continuing evaluation of this module, we have included a duplicating master for an evaluation checklist. We ask that you make a copy of the checklist, complete it, and return it to us when you have taught the module. In this way we can use your comments and suggestions in the event of any revisions to the module and for future modules of a similar type.

Suggestions pour l'usage

Sur une ligne aérienne peut être utilisé de différentes façons. Chaque composante du module, aussi bien que chaque section du manuel de l'étudiant, est une entité distincte, ce qui permet l'adaptation du matériel aux besoins de la classe individuelle. Vous souhaiterez peut-être ne choisir qu'une ou deux sections dans le manuel pour la présentation et les activités subséquentes. Ou bien vous désirerez utiliser tout le matériel mais changer l'ordre de présentation. Nous recommandons cependant que vous utilisiez le manuel de l'étudiant avant le ruban d'écoute, parce que nous croyons que la familiarisation avec le vocabulaire et les renseignements dans le manuel facilitera la compréhension de l'entrevue enregistrée.

Les suggestions suivantes pour l'usage du manuel de l'étudiant et du ruban d'écoute sont basées sur l'observation et l'évaluation de techniques utilisées par les professeurs qui ont testé les matériaux. Ces techniques eurent du succès dans les classes où elles ont été expérimentées, mais vous devez vous sentir libre de les adapter, ou de développer vos propres idées, selon les besoins de vos propres classes.

INTRODUCTION AU MANUEL DE L'ÉTUDIANT

Les professeurs-tests qui ont utilisé *Sur une ligne aérienne* aux premiers niveaux, où les connaissances personnelles des carrières et des voyages aériens étaient plutôt limitées (généralement en 10^{e} et en 11^{e} année), trouvèrent très utile de consacrer du temps aux introductions, lesquelles stimulèrent l'intérêt et la participation individuels. Par exemple:

(1) Quatre ou cinq étudiants reçoivent des manuels et sont envoyés à l'extérieur de la classe pour quelques minutes afin d'examiner les annonces. Quand ils reviennent, ils se postent à différents endroits de la classe et lisent les annonces à voix haute, pendant que le reste des étudiants ferment les yeux et essaient de s'imaginer eux-mêmes passagers dans les situations appropriées.

(2) On demande aux étudiants de remplir une formule de demande d'emploi simulée. On peut faire une duplication de la copie type au verso du guide pour les copies de l'étudiant. Quelques étudiants sont ensuite appelés à l'avant de la classe où le professeur utilise leurs demandes comme base pour des entrevues fictives, à la fin desquelles le "candidat" peut avoir à "se débrouiller" dans une situation-au-travail (voir page 5 du manuel pour un échantillon des situations).

Les professeurs-tests qui ont testé *Sur une ligne aérienne* aux niveaux plus avancés, où le choix de carrière était souvent déjà effectué (généralement en 12^{e} et en 13^{e} année), estimèrent que leurs étudiants savaient aborder le sujet des emplois bilingues comme un domaine d'étude qui en valait la peine en soi, et que seulement de brèves introductions étaient requises.

PRÉSENTATION DU MANUEL DE L'ÉTUDIANT

Bien que les professeurs-tests de niveaux plus bas, surtout en 10^{e} année, dépensèrent plus d'énergie et de temps dans l'introduction du vocabulaire, dans l'ébauche de l'expérience et de la connaissance des étudiants concernant l'arrangement et l'embarquement pour un voyage aérien, la méthode actuelle de présentation des trois sections de lecture dans le manuel de l'étudiant fut fondamentalement la même pour tous les niveaux.

Au sol:

- Les étudiants lisent "Au sol" en silence en classe ou à la maison, selon le temps requis pour cette activité.
- Quelques-unes ou toutes les annonces correspondantes (page 1) sont lues à voix haute d'une façon aussi réaliste que possible, et le professeur repasse le vocabulaire non familier utilisé dans la page.
- Des étudiants prennent les parties de Richard et du "directeur" et les lisent à voix haute. Le professeur fait ressortir les notes de références aux endroits appropriés et contrôle la compréhension.
- Les questions à la fin de la section (page 5) sont utilisées dans le but d'assurer une compréhension soutenue.

Dans le poste de pilotage:

- Les étudiants lisent "Dans le poste de pilotage" en silence en classe ou à la maison, selon le temps requis pour cette activité.
- Des étudiants prennent les parties de David et du "commandant" et les lisent à voix haute. Le professeur fait ressortir les notes de références aux endroits appropriés et contrôle la compréhension.
- La partie "Saviez-vous que?" et le jeu-questionnaire "Pouvez-vous identifier ces

Suggestions for Use

Sur une ligne aérienne can be used in a variety of ways. Each component of the module, as well as each section of the students' handbook, is a distinct entity, so that the material can be adapted to the needs of the individual class. You might wish to select just one or two sections in the handbook for presentation and follow-up activities. Or you might wish to use all the material but to alter the order of presentation. We do recommend, however, that you use the students' handbook before the listening tape, as familiarity with the vocabulary and information in the handbook should facilitate understanding of the taped interview.

The following suggestions for use of the students' handbook and listening tape are based on observation and evaluation of techniques used by the teachers who tested the materials. Although these techniques were successful in the classrooms where they were used, you should feel free to adapt them, or to develop your own ideas, according to the needs of your particular classes.

INTRODUCTION TO THE STUDENTS' HANDBOOK

Teachers who tested *Sur une ligne aérienne* in the lower grades, where first-hand knowledge of airline jobs and travel was often limited (generally grades 10 and 11), found it helpful to devote some time to introductions which stimulated personal interest and involvement. For example:

(1) Four or five students are given handbooks and are sent outside the classroom for a few minutes to look over all th announcements. When they return they station themselves in different parts of the room and read the announcements out loud, while the rest of the students close their eyes and try to imagine themselves as passengers in the appropriate situations.

(2) The students are asked to fill out a simulated job application form. The master at the back of the teacher's guide can be duplicated for student copies. Some students are then called to the front of the class where the teacher uses their applications as the basis for mock job interviews, at the end of which the "applicant" may be asked to "handle" an on-the-job situation (see page 5 of the handbook for sample situations).

Teachers who tested *Sur une ligne aérienne* in the higher grades, where career decisions had often already been made (generally grades 12 and 13), found that their students were able to approach the subject of bilingual jobs as a worthwhile area of study in itself, and that only brief introductions were needed.

PRESENTATION OF THE STUDENTS' HANDBOOK

Although teachers testing the module in the lower grades, especially grade 10, spent more time and effort introducing vocabulary, drawing on the students' own knowledge and experience of arranging and embarking on an airplane trip, the actual method of presenting the three reading sections in the students' handbook was basically the same for all grade levels.

Au sol:

- The students read the "Au sol" section silently in class or as homework, depending on the time required for this activity.
- Some or all of the corresponding announcements (page 1) are read aloud in as realistic a way as possible, and the teacher goes over unfamiliar vocabulary used on this page.
- Students take the parts of Richard and "Le directeur" and read aloud. The teacher points out footnotes at appropriate places and monitors comprehension.
- The questions at the end of the section (page 5) are used as an additional means of assessing comprehension.

Dans le poste de pilotage:

- The students read the "Dans le poste de pilotage" section silently in class or as homework, depending on the time required for this activity.
- Students take the parts of David and "Le commandant" and read aloud. The teacher points out footnotes at appropriate places and monitors comprehension.
- The "Saviez-vous que?" portion and the "Pouvez-vous identifier ces appareils?" quiz (pages 7 and 8) are intended as optional activities for students who have a particular interest in pilot training or aircraft. The photographs on page 8 can also be used for vocabulary practice. (For example. "Dans quelle image est-ce qu'on voit un avion au sol/qui decolle/qui atterrit/qui survole des montagnes?")

appareils?" (pages 7 à 8) sont présentés comme activités optionnelles aux étudiants ayant un intérêt particulier pour l'entraînement de pilote ou la navigation aérienne. Les images de la page 8 peuvent être aussi utilisées pour l'apprentissage du vocabulaire (par exemple, "Dans quelle image est-ce qu'on voit un avion au sol/qui décolle/qui atterrit/qui survole des montagnes?").

Dans la cabine:

- Les étudiants lisent "Dans la cabine" en silence en classe ou à la maison, selon le temps requis pour cette activité.
- Des étudiants prennent les parties d'Anne et du "journaliste" et les lisent à voix haute. Le professeur fait ressortir les notes de références aux endroits appropriés et contrôle la compréhension.
- On demande aux étudiants, comme on l'a fait à la fin de "Au sol," d'essayer de faire les annonces (voir les pages 11 et 12) et de se débrouiller dans des situations-au-travail, comme:

(1) un détournement aérien;
(2) une personne célèbre à bord qui désire demeurer dans l'anonymat;
(3) un passager féminin qui est à la veille d'avoir un bébé;
(4) des passagers qui deviennent incommodes après avoir trop bu.

Du fait que "Dans la cabine" est plus longue que les deux autres sections, une lecture dirigée pourrait remplacer les deux premières étapes décrites auparavant. Tout en lisant la section silencieusement, les étudiants chercheraient les réponses à la question posée dans la citation d'introduction, laquelle provient du texte: "La plupart des gens ont une certaine idée du rôle d'agent de bord. Pouvez-vous me donner plus de détails sur vos fonctions?" Suivrait une discussion basée sur les réponses des étudiants à laquelle s'ajouteraient des questions supplémentaires pour assurer la compréhension.

PRÉSENTATION DU RUBAN D'ÉCOUTE

La discussion concernant l'égalité des opportunités pour les agents de bord – les hommes et les femmes – à la fin de "Dans la cabine" a créé un intérêt général pour l'écoute de l'entrevue enregistrée. En écoutant l'entrevue, plusieurs classes (particulièrement en 10^{e} et en 11^{e} année) ont trouvé qu'elles avaient besoin de recourir à la transcription, laquelle peut être utilisée à la discrétion du professeur. Avant de faire tourner le ruban, les professeurs ont donné aux étudiants une brève explication du contexte dans lequel l'entrevue se déroula en:

(1) écrivant le nom de l'interviewé, Alain, au tableau:
(2) faisant réaliser aux étudiants qu'Alain est un agent du bord bilingue, que sa langue maternelle est le français, et qu'il travaille pour une compagnie aérienne d'importance au Canada;
(3) expliquant que l'entrevue, enregistrée au studio du Centre des langues modernes de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, fut absolument spontanée.

Le ruban fut arrêté toutes les fois que le professeur désirait rompre la longueur de la présentation, demander des questions de compréhension, ou discuter du vocabulaire non familier.

ACTIVITÉS SUBSÉQUENTES

Le choix des activités dépend du temps disponible et des intérêts spécifiques des différentes classes. Quelques-unes des activités peuvent être incorporées dans la présentation actuelle du module.

- Discussion de classe sur les méthodes de demande d'emploi.
- Simuler des entrevues pour un emploi.
- Pièces satiriques basées sur des situations-au-travail. (Des idées supplémentaires peuvent être suggérées par les étudiants eux-mêmes.)
- Développement oral ou écrit de thèmes trouvés dans les entrevues des agents de bord (par exemple, la question des opportunités de voyage et de relations humaines).
- Projets de recherche (par exemple, la controverse sur l'usage du français par les contrôleurs aériens).
- Une visite à l'aéroport local.

Dans la cabine:

- The students read the "Dans la cabine" section silently in class or as homework, depending on the time required for this activity.
- Students take the parts of Anne and "Le journaliste" and read aloud. The teacher points out footnotes at appropriate places and monitors comprehension.
- Students are asked, as they are at the end of the "Au sol" section, to try their hand at making the announcements (see pages 11 and 12) and handling possible on-the-job situations, such as:

(1) an airline hijacking;
(2) a celebrity on board who wishes to remain anonymous;
(3) a woman passenger who is about to have a baby;
(4) passengers who become troublesome after having had too much to drink.

Since "Dans la cabine" is somewhat longer than the two other sections, a guided silent reading approach might replace the first two steps described previously. While reading the section silently, the students would look for answers to the question posed in the introductory quotation which is drawn from the text: "La plupart des gens ont une certaine idée du rôle d'agent de bord. Pouvez-vous me donner plus de détails sur vos fonctions?" Classroom discussion based on the students' answers would follow, along with additional questions to assess comprehension.

PRESENTATION OF THE LISTENING TAPE

The discussion regarding equal opportunities for male and female flight attendants at the end of "Dans la cabine" generally created interest in hearing the taped interview. While listening to the interview, a number of classes (particularly in grades 10 and 11) found they needed to follow the transcript, which can be used at the teacher's discretion. Before playing the tape, the teachers gave their students a brief introductory explanation of the context in which the interview took place by:

(1) writing the name of the interviewee, Alain, on the blackboard;
(2) making sure the students realize that Alain is a bilingual flight attendant, that his first language is French, and that he works for a major Canadian airline;
(3) explaining that the interview, recorded in the studio of the Modern Language Centre at the Ontario Institute for Studies in Education, was entirely unrehearsed.

The tape was stopped whenever the teachers wished to break up the length of the presentation, ask comprehension questions, or discuss unfamiliar vocabulary.

FOLLOW-UP ACTIVITIES

The choice of follow-up activities is dependent upon the amount of time available and the specific interests of the various classes. Some of the following activities may also be incorporated into the actual presentation of the module.

- Class discussions on how to apply for a job.
- Acting out original job interviews.
- Skits based on possible on-the-job situations.

(Additional ideas for these can be suggested by the students themselves.)

- Written or oral development of themes found in the flight attendant interviews (for example, the question of opportunities for travel and meeting people).
- Research projects (for example, the controversy regarding the use of French by air traffic controllers).
- A visit to a local airport.

Renseignements supplémentaires

Air Canada
Bureau d'emploi
1 Place Ville-Marie
Montréal, Québec
H3B 3P7

CP Air
Directeur d'emploi
Aéroport International (central) de Vancouver
Vancouver, Colombie britannique V7B 1V1

Wardair Canada (1975) Ltée
Recrutement et entraînement
6299 Airport Road
Mississauga, Ontario
L4V 1N3

Additional Information

Air Canada
Employment Office
1 Place Ville-Marie
Montreal, Quebec
H3B 3P7

CP Air
Personnel Placement Officer
Vancouver International Airport Central
Vancouver, B.C. V7B 1V1

Wardair Canada (1975) Ltd.
Recruiting/Training Department
6299 Airport Road
Mississauga, Ontario
L4V 1N3

Remerciements / Acknowledgments

Many people have contributed their efforts to *Sur une ligne aérienne*, including the students and teachers of schools where the module was tested. In addition, the authors would like to thank Chantal Beauregard and Alain for their assistance and participation in recording the tape, and Catherine Martin for the translation of the Teacher's Guide.

PHOTO CREDITS FOR STUDENTS' HANDBOOK

All photos are courtesy of Air Canada with the exception of the following:
p. 4, bottom right; p. 12, right – Courtesy of CP Air
pp. 9, 13 – Courtesy of Wardair

Copie type / Master Copy

Pour la duplication, simplement rabattre le guide à page en question et photocopier le nombre de copies désiré. / To duplicate, simply fold back the guide at the appropriate page and make the number of copies required.

DEMANDE D'EMPLOI EN VUE D'UNE CARRIERE DANS UNE COMPAGNIE AÉRIENNE

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET PROFESSIONNELS

NOM DE FAMILLE PRÉNOMS EN MAJUSCULES S.V.P.

ADRESSE ACTUELLE COMPLÈTE N^{O} DE TÉLÉPHONE
Domicile:

ADRESSE COMPLÈTE DE VOTRE DOMICILE HABITUEL Lieu de travail:

INFIRMITÉS DATE DE NAISSANCE TAILLE POIDS LUNETTES NON OUI VERRES DE CONTACT NON OUI

LANGUES PARLÉES LANGUES ÉCRITES

AVEZ-VOUS DÉJÀ FAIT PARVENIR UNE DEMANDE D'EMPLOI À CETTE COMPAGNIE?

ÉTUDES NOM DE L'ÉCOLE ANNÉE DIPLOMÉE

élémentaire

secondaire

universitaire

EMPLOIS PRÉCÉDENTS – PRÉCISEZ

salaires:

RAISONS POUR LESQUELLES VOUS PENSEZ QUE VOUS ÊTES QUALIFIÉ POUR CET EMPLOI:

RÉFÉRENCES – Donnez le nom, l'adresse, la profession de 2 personnes qui vous connaissent depuis 2 ans, et indiquez la relation que vous avez avec elles.

1)

2)

French Teaching Modules from OISE

Les Papillons
A story kit for 5- to 7-year olds, containing picture book, picture quiz, coloring sheets, and flannelboard figures.

Bienvenue à Montréal
An introduction to life and culture in the city of Montreal, for grades 9 and 10. Contains 63-frame filmstrip and listening tape, fill-in-the-blanks quiz sheets, and map of Montreal.

De Chez Nous
Quebec City and the Winter Carnival, for grades 9 to 11. Booklets on Quebec City, newsmagazines, listening tape, project cards.

La Météo
How to listen to a weather broadcast, for students with a basic level of French. Contains listening tape, flannelboard map and weather markers, and sets of smaller maps.

Le Temps des sucres
All about making maple syrup, for students 10 to 15 with at least one year of French. Contains flashcards, flannelgraph figures, filmstrip and listening tape, student handbook, and loto game.

Chansons et Chansonniers
An introduction to Georges Dor, Robert Charlebois, Gilles Vigneault, and Monique Leyrac, and to their songs. Three tapes, lyrics, biographical information, slides, and posters. For grades 10 to 13.

Gilles Vigneault, l'homme et l'oeuvre
A detailed study of the words and music of the great chansonnier, for senior students. Poetry folders, cassette tape, student booklets, and poster.

Devant le Micro
The spoken language of Quebec, for intermediate and senior students. Taped interviews with three Quebec teenagers, plus transcripts and student booklets.

Devant le Micro 2
The spoken French of two Québécois students now living in Toronto, for intermediate and senior students. Taped interviews, plus transcripts and student booklets.

Trudeau et le fédéralisme
The life, career, and political philosophy of Pierre Elliott Trudeau. For senior students. Cassette tape, transparencies of cartoons, illustrated biography and commentary booklets.

Le Hockey
For 11-year-olds and up with two years' French instruction. Includes card game, flashcards, *Jeux croisés*, audiotape, transcript, and teacher's guide.

Modules may be ordered from Publications Sales, Ontario Institute for Studies in Education, 252 Bloor Street West, Toronto, Ontario M5S 1V6. While a Teacher's Guide is an integral part of each kit, the Teacher's Guide for any of the modules may also be ordered separately.

Transcription de l'entrevue enregistrée

Transcript of the Taped Interview

"Bonjour, mesdames et messieurs. Je regrette de vous annoncer que le vol 48, par DC-9 à destination de Vancouver a 10 minutes de retard en raison des mauvaises conditions atmosphériques dans la région."

Chantal: Alain, vous êtes *agent de bord* depuis combien de temps?

Alain: Depuis cinq ans.

Chantal: Qu'est-ce qui vous a attiré vers cette profession, cette carrière?

Alain: Eh bien, les voyages d'abord, évidemment. Mais aussi, je crois, le contact avec le public. Les heures, aussi, sont très flexibles – on travaille soit la nuit, soit le jour – enfin ce n'est pas un travail de neuf à cinq, disons.

Chantal: Est-ce que le fait d'être bilingue est vraiment *un atout*?

Alain: Eh, oui, un énorme atout. Vous avez justement ce contact avec le public qui est d'origines ethniques différentes, et plus vous avez de langues, donc, plus vous avez d'*avantage*. Sur le plan carrière, cela vous aide puisque vous avez plus de choix, au point de vue *réseaux*, *blocs*, qui vous sont assignés.

Chantal: Supposant – enfin prenons votre cas, vous parlez au moins deux langues – est-ce que vous aviez un certain choix de l'endroit où vous alliez habiter . . . ?

Alain: Non, lorsque vous êtes engagé, vous êtes *mis au courant* que vous allez être *affecté* à une base dont ils ont besoin de vous.

---

agent de bord (m.) – flight attendant
un atout – a trump card, advantage
avantage (m.) – advantage
réseaux (m. pl.) – networks
blocs (m. pl.) – blocks of time, work schedules
mettre au courant (*mis*, past part.) – to inform (someone)
affecté – posted

Chantal: Si vous êtes de l'est et puis si on vous envoie dans l'ouest, ou vice versa, il y a peut-être des gens qui ne sont pas très heureux de ça.

Alain: Eh bien, dans ce cas-là il n'y a pas de problème. L'agent de bord peut toujours faire une demande, de transfert.

Chantal: Le terme "être sur la réserve," qu'est-ce que ça signifie?

Alain: On est en fait près du téléphone à toute heure de la journée, du moins durant les jours où l'on pourrait être envoyé sur *un vol* – mais malheureusement on ne sait jamais où, pour combien de temps, ce qui peut créer bien des problèmes sur le plan de la vie privée.

Chantal: Est-ce que c'est le cas surtout des juniors, ça, d'être placé sur la réserve?

Alain: Oui, puisque c'est une question d'*ancienneté*. Plus vous avez d'ancienneté avec la compagnie, plus vous avez de choix.

Chantal: Quelles sont les fonctions *à bord*?

Alain: Il faudrait bien préciser une chose – que la seule et unique raison de la présence de l'hôtesse de l'air, ou du steward, en fait n'est due qu'à une loi, passée par le Ministère des transports, qui *exige* qu'il y ait un membre d'*équipage* par quarante passagers. Donc, en fait la seule et unique raison pour laquelle vous êtes à bord c'est pour une raison de sécurité. L'aspect service – *les repas*, le bar, et cetera – il faut bien occuper ces gens, il faut leur offrir quelque chose. Heureusement pour nous, d'ailleurs – ça nous permet de nous occuper.

Chantal: Est-ce que c'est un, un emploi qui paie bien?

---

un vol – a flight
ancienneté (f.) – seniority
à bord – on board
exiger (*exige*, 3rd pers. sing. pres.) – to require
équipage (m.) – crew
les repas (m. pl.) – meals

Alain: Eh bien, en tant que salaire *brut*, oui. Evidemment il y a tous *les bénéfices marginaux – les billets gratuits . . .*

Chantal: Qu'est-ce que vous voulez dire par billets gratuits?

Alain: Nous avons quatre billets par an que nous pouvons utiliser sur tous les réseaux, de notre compagnie.

Chantal: C'est une chance extraordinaire!

Alain: Tout dépend du point de vue. Certaines personnes vont *en tirer le maximum*, d'autres ne s'en servent même pas.

Chantal: Parce que voyager pour son travail et voyager pour son plaisir également, parfois ça peut devenir trop, c'est ça?

Alain: Exactement.

Chantal: Est-ce que c'est vraiment possible d'avoir un rythme de vie assez régulier, assez normal?

Alain: Bien normal, c'est relatif. Je crois que pour l'employé qui a un bloc, cela lui permet d'organiser son existence d'une façon plus régulière que pour l'employé qui est en réserve, par exemple.

Chantal: Qu'est-ce que c'est "un bloc"?

Alain: Mais le bloc vous donne, pour une période d'un mois . . .

Chantal: Votre *horaire* de travail.

Alain: Votre horaire de travail. Donc vous savez au moins exactement où vous allez, quand, pour combien de temps, et ça vous permet donc de vous organiser en conséquence – alors qu'en réserve, finalement vous ne connaissez que vos *jours de congé*.

---

brut – gross
les bénéfices marginaux (m. pl.) – fringe benefits
les billets gratuits (m. pl.) – free tickets, free passes
en tirer le maximum – to make the most of it
horaire (m.) – timetable, schedule
jours de congé (m. pl.) – holidays, days off

Chantal: Combien d'heures, par exemple, est-ce qu'un employé peut voler durant un mois? Est-ce qu'il y a un minimum et un maximum?

Alain: Le minimum est de 65 heures, le maximum est de 75 heures, mais enfin il y a – bien souvent, surtout en réserve encore une fois, on *dépasse* les 75 heures jusqu'à 80.

Chantal: Les heures de vol en soi, je pense, ce n'est pas vraiment tout ce qu'il faut considérer. C'est *les déplacements*. Ensuite, est-ce que vous ne devez pas – est-ce que vous devez être à l'aéroport longtemps avant le départ de l'avion?

Alain: Eh bien, il faut y être une heure avant le départ pour préparer *l'envolée*. Et puis, sur le plan horaire, évidemment il y a toujours des situations extraordinaires – il y a des délais, et cetera, ce qui peut *rallonger* énormément une journée de travail.

Chantal: Si vous passez la soirée et que, que vous revenez le lendemain, qu'est-ce qui se passe?

Alain: L'hôtel nous est fourni et, selon la destination, si l'on n'est pas trop fatigué on va en profiter; si non, ce qui est la plupart du temps le cas, on rentre à l'hôtel, on – et il faut se reposer.

Chantal: Est-ce que les agents de bord et les pilotes *s'entendent* bien en général, ou enfin forment une sorte de fraternité, surtout lorsqu'ils sont à l'étranger?

Alain: Euh, oui. Encore une fois, tout dépend de l'individu. En ce qui me concerne, je ne me mélange pas tellement aux membres d'équipage.

Chantal: Est-ce que le personnel de bord, les agents de bord, gardent leur emploi très longtemps?

---

dépasser (*dépasse*, 3rd pers. sing. pres.) – to exceed
les déplacements (m. pl.) – trips (that is, to and from the airport)
l'envolée (f.) – flight, take-off
rallonger – to extend, lengthen
s'entendre (*s'entendent*, 3rd pers. pl. pres.) – to get along

Alain: Eh bien, *de nos jours* il n'y a plus de limite d'âge. En ce qui concerne notre compagnie, on peut y passer toute sa vie. On a une hôtesse d'ailleurs qui a soixante ans, qui vole toujours et qui adore ça, et qui est absolument extraordinaire.

Chantal: Est-ce qu'il y a beaucoup de trafic entre le personnel de différentes compagnies? Est-ce que vous pourriez passer facilement à une autre compagnie?

Alain: Eh, la demande peut toujours être faite – c'est toujours un avantage d'avoir eu de l'expérience. Mais là encore, chaque compagnie a des *critères* particuliers – il vous faudrait donc recommencer à zéro.

Chantal: Qu'est-ce qu'il y a comme *débouché* pour des agents de bord qui en ont assez de voyager? Qu'est-ce qu'ils peuvent faire?

Alain: Eh bien, il y a toujours d'autres opportunités – ils peuvent être transférés dans les bureaux des relations publiques, par exemple. Finalement, ça dépend de l'individu, de ce qu'il veut faire. S'il veut devenir pilote, il a assez d'opportunité, puisqu'il a déjà le pied dans la compagnie. Chez nous, il y a un steward qui a décidé de devenir pilote et grâce à, à l'aide d'autres pilotes il a fait tous ses cours et maintenant il est *commandant de bord*. Le ciel est la limite, comme on dit.

Chantal: Alain, est-ce qu'on *se lasse* de faire ce travail?

Alain: Il y a des périodes. C'est surtout dû à, enfin au travail lui-même, proprement dit – les heures étant longues, les changements d'horaire, surtout. Je crois qu'il est très important de réaliser qu'on ne s'y adapte jamais. Qu'on l'admette ou non, ça a un effet sur soi, sur le plan physique, psychologique – il, il faut absolument de temps à autre en sortir pour *prendre le dessus*.

---

de nos jours – these days, nowadays
critères (m. pl.) – criteria, standards
débouché (m.) – opening
commandant de bord (m.) – flight captain
se lasser (*se lasse*, 3rd pers. sing. pres.) – to tire
prendre le dessus – to gain the upper hand, get on top of oneself

---

Chantal: Parce que même un voyage, ça peut devenir la routine – quand on s'est allé douze fois à Paris c'est moins *drôle* que la première fois qu'on y allait.

Alain: Oui, exactement. Et puis le travail en lui-même est tellement simple – ça ne nécessite aucun *don* particulier. Si vous êtes le genre de personnes qui voudront en tirer le maximum, au point de vue du travail, c'est idéal – si vous aimez parler aux gens, par exemple, circuler dans l'avion. Mais, la majeure partie du temps c'est une routine – sauf évidemment si quelque chose d'extraordinaire se produit, ce qui arrive parfois.

Chantal: Est-ce qu'il y a des *matières* en classe que les étudiants devraient travailler *davantage* s'ils espéraient un jour travailler pour une compagnie d'aviation?

Alain: Hm, la géographie. Evidemment maintenant, si – pour les garçons, ou pour les filles aussi – s'ils désiraient devenir pilotes, c'est les mathématiques. Ça c'est très important.

Chantal: Et les langues.

Alain: Ah, les langues, *cela va sans dire.*

"Le vol 48 pour Vancouver est maintenant prêt pour l'embarquement par la porte à ma droite. Veuillez ne pas fumer et avoir vos cartes d'embarquement à la main. Merci."

Chantal: Alain, je vous remercie beaucoup, et – bon voyage!

drôle – amusing
don (m.) – talent
matières (f. pl.) – subjects
davantage – more
çela va sans dire – that goes without saying

7

Carrières bilingues

Sur une ligne aérienne

HANDBOOK
MANUEL

Valerie Argue
Rebecca Ullmann

The Ontario Institute for Studies in Education
L'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario

Au sol

UN AGENT DU SERVICE PASSAGERS À L'AÉROGARE (AU HAUT-PARLEUR)

"Nous informons les passagers du *vol* 642 *à destination de* Miami que le départ va se faire par *la porte* numéro 12 à 22h10, heure locale."

"Monsieur et madame Dumas sont priés de sa présenter au *comptoir d'enregistrement* numéro 28."

UN AGENT DU SERVICE PASSAGERS À L'AÉROGARE (À LA PORTE NUMÉRO 12)

"Bonjour, mesdames et messieurs. Je regrette de vous annoncer que le vol 642, par DC-8 à destination de Miami a 20 minutes de retard en raison des mauvaises conditions atmosphériques dans la région."

"Les passagers qui ont acheté des articles *en franchise* sont priés d'aller les chercher."

"Le vol 642 pour Miami est maintenant prêt pour *l'embarquement* par la porte à ma droite. Veuillez ne pas fumer et avoir vos cartes d'embarquement à la main. Bon voyage!"

---

au sol – on the ground
un agent du service passagers – a passenger agent
l'aérogare (f.) – air terminal
haut-parleur (m.) – loudspeaker
vol (m.) – flight
à destination de – bound for
la porte – gate
comptoir d'enregistrement (m.) – baggage check-in counter
en franchise – duty-free
l'embarquement (m.) – boarding

PERSONAL INFORMATION ***RENSEIGNEMENTS PERSONNELS***

DURATION OF EMPLOYMENT DESIRED
DURÉE DE L'EMPLOI POSTULÉ
PERMANENT *PERMANENT* ☑ TEMPORARY *TEMPORAIRE* ☐ SUMMER *ÉTÉ* ☐

FAMILY NAME *NOM DE FAMILLE* GIVEN NAMES *PRÉNOMS* PLEASE PRINT *MAJUSCULES S.V.P.*

SMITH RICHARD

PRESENT ADDRESS IN FULL (INCLUDE POSTAL CODE) *ADRESSE ACTUELLE COMPLÈTE (PRÉCISEZ LE CODE POSTAL)*
33 MAPLE DRIVE, TORONTO, ONTARIO L4M 2R7

TELEPHONE No. *Nº DE TÉLÉPHONE*
RESIDENCE *DOMICILE* 142-5511
BUSINESS *LIEU DU TRAVAIL*

PERMANENT ADDRESS IN FULL (INCLUDE POSTAL CODE) *ADRESSE COMPLÈTE DU DOMICILE HABITUEL (PRÉCISEZ LE CODE POSTAL)*
AS ABOVE *COMME CI-DESSUS* ☑ OR *OU*

PHYSICAL IMPAIRMENTS *INFIRMITÉS*	HEIGHT *TAILLE*	WEIGHT *POIDS*	GLASSES *LUNETTES*	CONTACTS
None	1.83	79 kg	NO *NON* ☑ YES *OUI* ☐	NO *NON* ☑ YES *OUI* ☐

LANGUAGES SPOKEN *LANGUES PARLÉES*
English and some Fre

LANGUAGES WRITTEN *LANGUES ÉCRITES*
nglish and some French

FLIGHT CREW APPLICANTS — INDICAT
POSTULANTS AUX EMPLOIS DE PERSON

LEFT *GAUCHE* RIGHT *DROIT*

STATE YOUR PRESENT IMMIGRATION STA
INDIQUEZ VOTRE STATUT SELON L'IMMIGR

HAVE YOU EVER BEEN INTERVIEWED OF
NO *NON* ☑ YES *OUI* ☐

OFFRES D'EMPLOIS
Agent du Service Passagers: recherché par une grande compagnie *aérienne*. Les candidats intéressés sont priés de faire parvenir *une demande d'emploi* au Bureau d'Emploi de

Richard a l'air engageant, une voix au timbre agréable, et des manières qui sont à la fois plaisantes et assurées. *Le directeur d'emploi* de la compagnie aérienne ré-examine la demande d'emploi du jeune candidat quand on le fait venir pour une première interview.

Le directeur: Votre demande d'emploi est bien *remplie*. Il n'y a pas de fautes d'orthographe et tous les renseignements essentiels y sont inclus. Est-ce que vous l'avez vous-même *tapée à la machine*?

Richard: Oui – mais j'admets que ça m'a pris pas mal de temps pour le faire sans fautes!

Le directeur: Vous avez votre treizième année en plus du diplôme de fin d'études secondaires, qui est *le niveau* d'instruction *requis*. Et pendant les fins de semaine et les vacances vous avez travaillé comme vendeur dans un magasin. Vous avez aimé ce travail?

aérien(ne) – air, airline
une demande d'emploi – a job application
le directeur d'emploi – employment manager
rempli(e) – filled out
tapé(e) à la machine – typed
le niveau . . . requis – level . . . required

Richard: Oh, je l'ai bien aimé. J'aime bien rencontrer les gens et servir le public. Et aussi ça m'a appris comment *me débrouiller* dans les situations difficiles.

Le directeur: Où avez-vous appris votre français?

Richard: A l'école. Et puis j'ai passé quelques semaines au Québec avec une famille canadienne-française. Je ne savais pas que c'était tellement important pour un agent du service passagers de parler français.

Le directeur: Non seulement le français – d'autres langues aussi. Un agent du service passagers est constamment en contact avec le public. Notre clientèle vient de partout dans le monde entier, pas seulement de toutes les régions du Canada. C'est pourquoi, pour offrir un service satisfaisant nous devons avoir des agents qui parlent plusieurs langues.

se débrouiller (*me débrouiller*, 1st pers. sing. infin.) – to manage, handle oneself

Richard: Est-ce que c'est vrai pour tout agent du service passagers?

Le directeur: Oui, mais ça peut varier selon *le poste*. Les nouveaux agents du service passagers suivent un cours préparatoire de cinq semaines.

Richard: Ce cours est *rémunéré*, n'est-ce pas?

Le directeur: Oui, c'est rémunéré. S'ils réussissent à l'examen, les nouveaux agents commencent habituellement dans *un bureau de réservations*. En général, puisque toutes les réservations sont faites par téléphone, un agent qui reçoit un coup de téléphone dans une langue qu'il ne connaît pas – en français, par exemple – peut passer la communication à un des membres du *contingent* bilingue du bureau. Cependant, un agent du service passagers peut ensuite être transféré dans *un bureau de vente de billets*, ou dans une aérogare. Les postes les plus sollicités se trouvent dans les aérogares, et c'est alors que la connaissance des langues officielles et étrangères devient un sérieux *avantage*.

Richard: Mais, ne peut-on pas apprendre à faire les annonces en français?

Le directeur: Oui. Les annonces sont plus ou moins standard. Et si c'est nécessaire, un agent qui travaille dans une aérogare peut demander à notre centre de contrôle de faire une annonce en français au haut-parleur. Cependant, s'il travaille à une porte, à *un comptoir de billets*, à un comptoir d'enregistrement, ou comme agent itinérant,* il doit pouvoir communiquer directement avec sa clientèle – au moins dans les deux langues officielles du Canada!

Richard: A part les langues, est-ce qu'il y a d'autres sujets importants pour un étudiant qui veut devenir agent du service passagers?

Le directeur: Non, pas vraiment. Savoir taper à la machine peut être utile, mais ce n'est pas essentiel. Pendant le cours préparatoire on vous apprend comment utiliser tout l'équipement nécessaire.

*Un agent du service passagers qui s'occupe exclusivement des problèmes des personnes âgées ou infirmes (si quelqu'un a besoin d'*un fauteuil roulant*, par exemple), ou des familles qui voyagent avec de jeunes enfants.

le poste – job, position
rémunéré – paid
un bureau de réservations – a reservations office
contingent (m.) – quota
un bureau de vente de billets – a ticket sales office
avantage (m.) – advantage
un comptoir de billets – a ticket counter
un fauteuil roulant – a wheelchair

Après une deuxième interview, les candidats visitent un bureau de réservations. Là ils peuvent parler avec des agents du service passagers et même essayer l'équipement comme le CRT,* appareil qui ressemble à un clavier modifié de machine à écrire surmonté d'un écran de télévision. Au moyen de cet appareil, les agents ont à leur disposition tous les renseignements nécessaires sur les vols, les tarifs, les hôtels, et cetera.

Air Canada

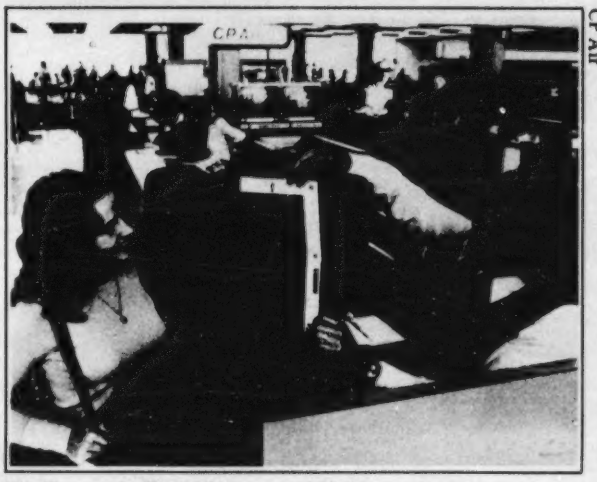
Un Bureau de réservations

L'art de vendre est une qualité qui compte beaucoup dans le choix des candidats. C'est un art qui devient bien important quand un agent du service passagers doit aider les clients à faire des projets de voyage ou des réservations.

Air Canada

Un Bureau de vente de billets

Les candidats sont soumis à un examen médical. Une bonne *santé* est indispensable pour un agent du service passagers. Le travail peut causer une grande fatigue physique et intellectuelle, et comme une grande compagnie aérienne fonctionne jour et nuit sans interruption, les agents travaillent par *équipes qui alternent*.



CP Air

Un Comptoir d'enregistrement à l'aérogare

*Cathode Ray Tube, a machine resembling a modified typewriter keyboard upon which a TV screen has been mounted.

l'art de vendre (m.) – sales ability
santé (f.) – health
équipes qui alternent (f. pl.) – rotating shifts

Questions

1. Richard a beaucoup des qualités requises pour devenir agent du service passagers. Pouvez-vous nommer quelques-unes de ces qualités? Pourquoi pensez-vous qu'elles sont importantes?

2. Considérez **votre** français:
   -Est-ce que vous pouvez lire les annonces à la page 1?
   -Est-ce que vous pouvez vous débrouiller dans les situations suivantes?

   (a) Vous travaillez dans une aérogare au comptoir des billets. Un client qui n'a pas demandé l'envoi de son billet par la poste, et qui n'est pas allé le chercher à *une agence locale*, arrive à l'aérogare seulement cinq minutes avant le départ de son vol. Il y a beaucoup de monde devant le comptoir des billets et quand il arrive pour faire la queue son vol est déjà parti. Qu'est-ce que vous lui dites?

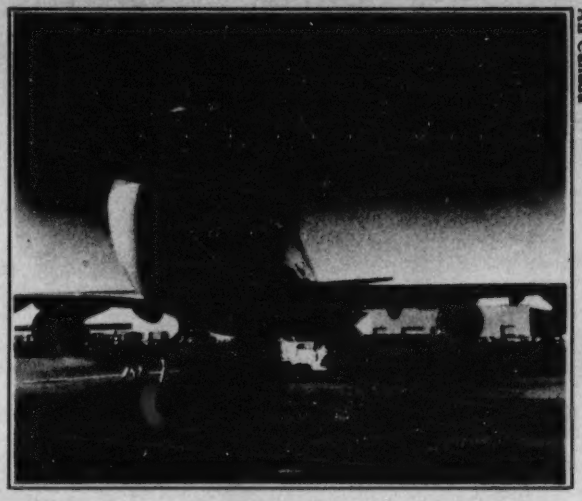
   (b) Vous travaillez dans une aérogare à un comptoir d'enregistrement. Une cliente part pour Londres. *Elle a droit à 20 kilogrammes de bagages* et elle en a 25. Il faut payer $7.50 par kilogramme d'*excédent*. Qu'est-ce que vous lui dites?

   (c) Vous travaillez dans une aérogare comme agent itinérant. Une cliente veut savoir comment son fils, qui a une jambe *dans le plâtre*, peut se rendre du comptoir d'enregistrement à la porte numéro 3. Qu'est-ce que vous lui dites?

---

une agence locale – a city sales office
elle a droit à 20 kilogrammes de bagages – the baggage allowance is 20 kilograms
excédent (de bagages) (m.) – excess (baggage)
dans le plâtre – in a cast

Dans le poste de pilotage*


Air Canada

David est étudiant à l'école secondaire. Il va passer les vacances d'été en Europe. Une fois *à bord* du Boeing 747 *à destination de* Paris, il dit à *l'agent de bord* qu'il désire visiter le poste de pilotage. Après *le décollage* et *la montée*, l'agent de bord vient lui dire que *le commandant* a donné la permission. Lorsque David entre dans le poste de pilotage, le commandant commence la traduction française d'une annonce qu'il vient de faire au *haut-parleur*:

"Bonjour, mesdames et messieurs. Ici votre commandant de bord. Je suis heureux de vous accueillir à bord de notre *vol* 37 à destination de Paris. Nous volons à une altitude de 11 285 mètres et *la vitesse de croisière* est de 900 kilomètres à l'heure. La visibilité est très bonne aujourd'hui. En ce moment nous survolons la province de Québec, et à votre gauche vous pouvez voir le fleuve Saint-Laurent. Je me joins à notre personnel de cabine pour vous souhaiter un excellent voyage."

**le poste de pilotage* – cockpit
à bord – on board
à destination de – bound for
l'agent de bord (m.) – flight attendant
le décollage – take-off
la montée – climb-out
le commandant – captain
haut-parleur (m.) – loudspeaker
vol (m.) – flight
la vitesse de croisière – cruising speed

Air Canada

David: Je sais que les mathématiques sont importantes pour devenir pilote de *ligne*, mais est-ce qu'on doit étudier le français aussi?

Le commandant: Ce n'est pas essentiel. Ni mon copilote ni mon officier en second ne parlent français. Je ne le parle pas très bien moi-même, mais j'aime faire mes propres annonces en français. Ça favorise le contact avec le public – c'est plus simple aussi.

David: Plus simple?

Le commandant: Oui. Vous comprenez, si on ne fait pas soi-même ses annonces en français, on doit *remplir* une de ces feuilles à l'avance et la donner à un agent de bord bilingue. Quand on a fait l'annonce en anglais au haut-parleur, l'agent la traduit immédiatement en français. De temps en temps on oublie de remplir la feuille, et le pauvre agent de bord doit essayer de faire une traduction improvisée. Ça peut être assez difficile si l'agent est en train de servir des plats chauds, avec des enfants qui se promènent dans *l'allée* et d'autres passagers qui demandent toutes sortes de choses – un *oreiller*, une revue, des allumettes, *un biberon*, une bière, et cetera!

---

ligne (aérienne) (f.) – airline
remplir – to fill, to fill out
l'allée (f.) – aisle
un oreiller – a pillow
un biberon – a baby's bottle

Saviez-vous que?

Les conditions d'admission peuvent varier un peu d'une ligne à l'autre, mais en général un candidat pilote doit

-être âgé d'au moins dix-huit ans.

-avoir au moins *le niveau* d'instruction *requis* pour l'entrée à l'université.

-répondre à de rigoureuses normes médicales (y compris, *une taille minimum* de 1.74 mètres et une vision de 20/20 sans correction).

-avoir un minimum de 250 heures de vol (dont un certain nombre *avec moniteur/aux commandes/sur campagne*/de nuit).

-posséder *le brevet de pilote commercial canadien avec mention de qualification de vol aux instruments (catégorie 2) et de vol sur multimoteurs.*

-posséder *le brevet restreint de radio-téléphone canadien.*

-avoir l'intelligence et l'équilibre nerveux nécessaires pour prendre, en cas de difficultés, les décisions rapides qui s'imposent.

Saviez-vous que?

En plus de leurs heures de vol (un maximum d'environ 75 heures par mois), les pilotes de ligne doivent consacrer de nombreuses heures à l'élaboration des plans de vol et aux préparations *au sol*. Ce travail inclut

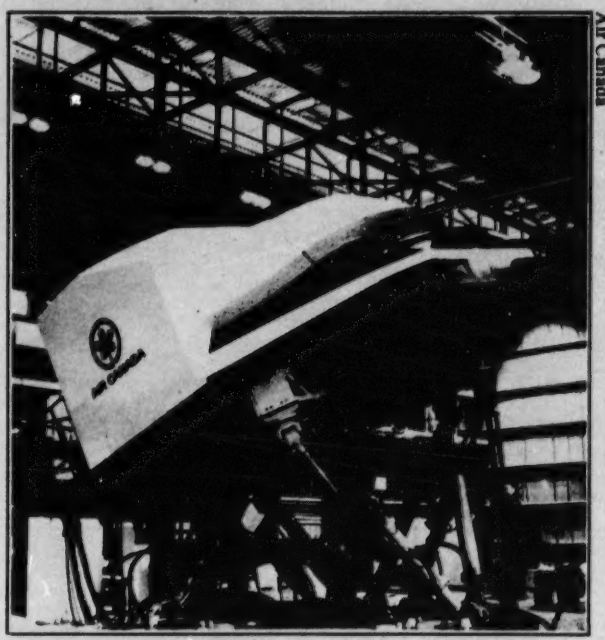
-l'analyse des renseignements météorologiques et des méthodes et règlements de la compagnie qui servent à l'élaboration d'un plan de vol.

-*la vérification* du *matériel de sauvetage*, des instruments de vol, des appareils de radio, de l'équipement électronique et de l'indicateur de niveau du *carburant*, avant le décollage.

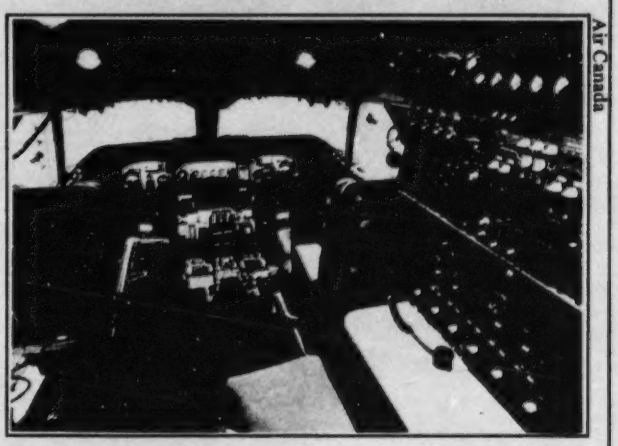
-le calcul de la vitesse de décollage et de montée, basé sur *le poids* total de l'appareil et sur d'autres facteurs.

-l'étude des innovations techniques dans le domaine de l'aviation.

-l'entraînement aux simulateurs de vol, ainsi qu'aux vols réels, à intervalles réguliers.



Air Canada



Air Canada

Un Simulateur de vol

---

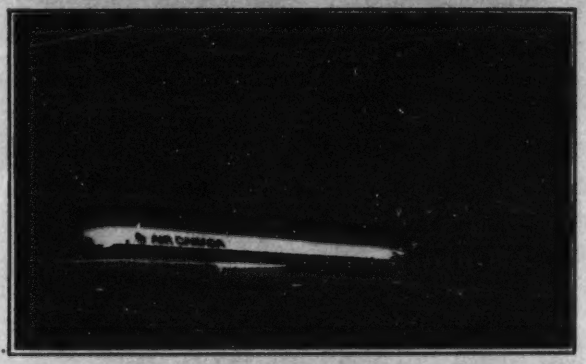
le niveau . . . requis – level . . . required
une taille minimum – a minimum height
avec moniteur – under instruction
aux commandes – at the controls
sur campagne – cross-country
le brevet de pilote commercial canadien avec mention de qualification de vol aux instruments (catégorie 2) et de vol sur multimoteurs – Canadian Commercial Pilot Licence with a Class 2 Instrument Rating and Multi-Engine Endorsement
le brevet restreint de radio-téléphone canadien – Canadian Radio Telephone (Restricted) Licence
au sol – on the ground
la vérification – checking, inspection
matériel de sauvetage (m.) – emergency equipment
carburant (m.) – fuel
le poids – weight

Pouvez-vous identifier ces appareils?

(Les réponses sont données à la page 14)

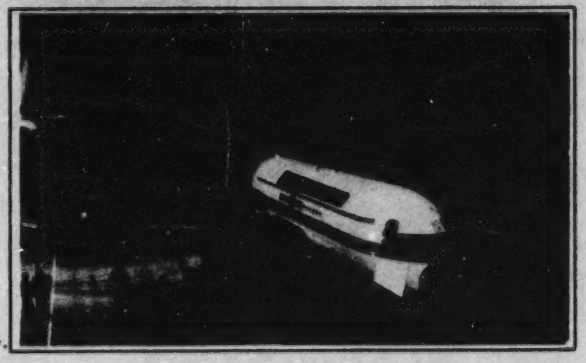
1.

2.



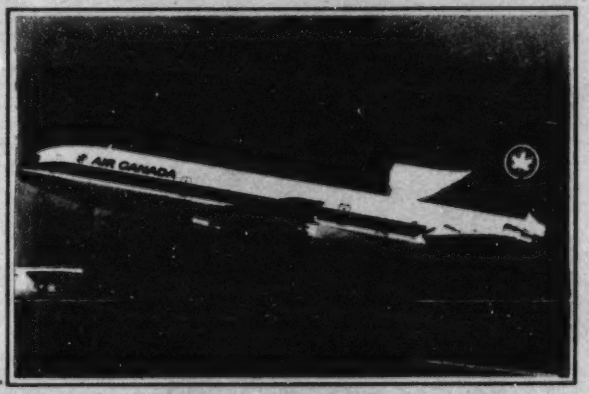
3.

4.



5.

6.



7

ALL AIR CANADA PHOTOS

Dans la cabine*

"La plupart des gens ont une certaine idée du rôle d'*agent de bord*. Pouvez-vous me donner plus de détails sur vos fonctions?" Anne est agent de bord. Depuis sept ans elle travaille pour l'une des plus grandes compagnies *aériennes* au Canada. Un journaliste lui pose quelques questions sur sa carrière.

Le journaliste: Qu'est-ce qui vous a influencé à choisir cette carrière?

Anne: Après l'école secondaire j'ai travaillé deux ans comme *caissière* dans une banque. J'adore le contact avec le public, mais ce que je déteste dans ce travail-là, c'est la routine. J'aime voyager, alors je me suis dit: "Pourquoi pas devenir agent de bord?"

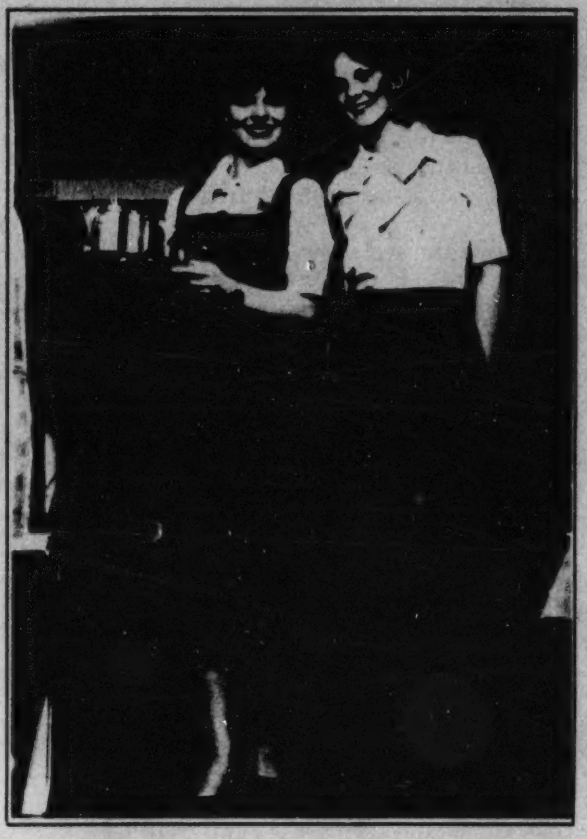
Le journaliste: Est-ce que les conditions d'admission étaient les mêmes en ce temps-là? Devait-on avoir le diplôme de fin d'études secondaires?

Anne: Oui – et au moins un an de travail *à plein temps*, ou un certificat d'études post-secondaires.

Le journaliste: Et puis il y a certaines normes concernant *la taille* et *le poids*. Qu'est-ce qui arrive si vous êtes engagé – vous n'allez pas grandir, peut-être, mais vous pouvez toujours *grossir*.

Anne: On *vérifie* régulièrement votre poids, mais à cause des lois contre la discrimination la compagnie ne peut pas faire grand-chose. Mais moi je pense que si on connaît *les conditions requises* avant d'être engagé, et si on les accepte, ce n'est pas de la discrimination. C'est la même chose pour les règlements sur l'uniforme, sur la façon de *se coiffer*, et cetera.

**la cabine* – airplane compartment for passengers*
agent de bord (m.) – flight attendant
aérien(nes) – air, airline
caissière (m. *caissier*) – teller
à plein temps – full-time
la taille – height
le poids – weight
grossir – to grow fatter
vérifier (*vérifie*, 3rd pers. sing. pres.) – to check, inspect
les conditions requises (f. pl.) – (job) requirements
se coiffer – to do one's hair



Wardair

Le journaliste: Et *les lunettes*? On peut porter des *verres de contact*, n'est-ce pas, mais pas des lunettes?

Anne: On doit porter des verres de contact depuis au moins trois mois. Mais une fois engagé, on peut porter des lunettes. Vous comprenez, l'air est tellement *sec à bord* des avions qu'il est parfois difficile de porter des verres de contact. Cependant, il faut avoir une certaine *acuité visuelle* avant correction. *En cas de danger* on doit enlever ses lunettes. Imaginez, si on ne peut pas trouver *la sortie de secours* ou *le matériel de sauvetage*!

---

les lunettes (f. pl.) – eye glasses
verres de contact (m. pl.) – contact lenses
sec – dry
à bord – on board
acuité visuelle (f.) – keenness of sight
en cas de danger – in case of emergency
la sortie de secours – emergency exit
le matériel de sauvetage – emergency equipment

Le journaliste: Vous êtes *anglophone*, mais vous parlez bien français. Est-ce que le fait d'être bilingue est vraiment *un atout*?

Anne: Ah, oui, un énorme atout. Et si vous pouvez parler d'autres langues en plus des deux langues officielles, ça joue en votre faveur.

Le journaliste: Après avoir été engagé, vous suivez un cours préparatoire de cinq semaines, n'est-ce pas?

Anne: Oui.

Le journaliste: Qu'est-ce que vous apprenez dans ce cours?

Anne: La sécurité est le sujet le plus important. On apprend à donner *les premiers soins* et on se familiarise avec *les mesures de sécurité* pour les différents modèles d'avions. A la fin du cours on doit réussir à un examen sur les mesures de sécurité, et chaque année il y a un examen de *révision.*

Le journaliste: Et le service en *vol*?

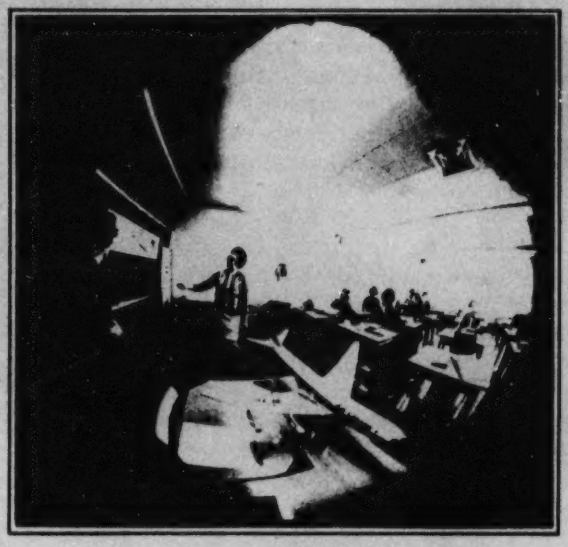
Anne: On apprend comment préparer les boissons – vous savez, l'olive dans le martini, mais jamais dans le manhatten! – et comment préparer et servir *les repas.*

Le journaliste: Vous ne faites pas vraiment la cuisine, n'est-ce pas?

Anne: Non. Les repas sont cuisinés à l'avance *au sol*, alors on n'a qu'à les réchauffer et les servir.

Le journaliste: Est-ce que le cours est très difficile?

anglophone – English-speaking
un atout – a trump card, advantage
les premiers soins (m. pl.) – first aid
les mesures de sécurité (f. pl.) – emergency measures
révision (f.) – review
vol (m.) – flight
les repas (m. pl.) – meals
au sol – on the ground



Air Canada

Anne: Pas trop, non. Mais quand on ne connaît pas les avions, on peut se perdre dans toutes les illustrations – parce que les appareils se ressemblent mais il y a quand même des différences. Ça peut être assez difficile de tout imaginer – il faut faire sa propre expérience en vol.

Le journaliste: La plupart des gens ont une certaine idée du rôle d'agent de bord. Pouvez-vous me donner plus de détails sur vos fonctions?

Anne: Si vous avez un bloc,* vous téléphonez à la compagnie deux heures et demie avant *l'heure de départ prévue* pour votre vol. Si vous êtes sur la liste de réserve, on peut vous téléphoner pour vous dire: "Vous avez tel vol, présentez-vous à telle heure." Et puis, pour un vol régulier vous arrivez à l'aéroport une heure avant le départ. On vous renseigne sur les conditions atmosphériques et les mesures de sécurité, et on vous donne le nom des passagers qui ont besoin d'aide supplémentaire –

*A block holder is a flight attendant with a seniority level eligible to bid for a "block" or schedule of flights. Until this seniority level is attained, flight attendants stay "on reserve." This means that, although they are given a monthly schedule of duty hours (periods of time when they must be available at home), they never know in advance where they will be going or if they will be flying at all. By means of this system, an airline always keeps a number of flight attendants on call – to replace block holders who don't call in for their flights, for example.

l'heure de départ prévue (f.) – estimated time of departure

il vous faut peut-être *un fauteuil roulant* ou un repas spécial. On vous indique la section de l'appareil dont vous allez être responsable. Une fois à bord, vous vérifiez le matériel de sauvetage et l'équipement pour le service. Et puis vous devez être dans votre cabine pour accueillir les passagers, leur montrer leur *siège* et les aider à placer leurs bagages à main *en lieu sûr*. Vous savez, les bagages à main sont toujours un problème pour nous.

Le journaliste: Parce qu'il y en a beaucoup?

Anne: Oui, et parce qu'ils sont souvent d'une dimension qui *dépasse* les restrictions. Ensuite, vous vous préparez pour le départ. Vous *verrouillez* les portes. Ceci met en place *un toboggan d'évacuation* qu'on peut utiliser en cas de danger.

Ensuite vous vous assurez que les passagers observent bien *les consignes au sujet des ceintures de sécurité et de l'interdiction de fumer*. Vous faites les annonces de sécurité. Si vous ne parlez pas français, c'est un agent bilingue qui fait ces annonces, parce qu'il faut au moins un agent de bord bilingue sur chaque vol – ou peut-être plusieurs selon la grandeur de l'appareil.

Le journaliste: Est-ce qu'on lit les annonces?

Anne: Si on n'est pas capable de les faire de mémoire, on les lit. Autrement, vous pouvez imaginer les conséquences quand un agent qui n'est pas bilingue fait la démonstration du masque à oxygène ou du *gilet de sauvetage*.
Si l'agent qui fait l'annonce au *haut-parleur* ne respecte pas la version standard, bien souvent les

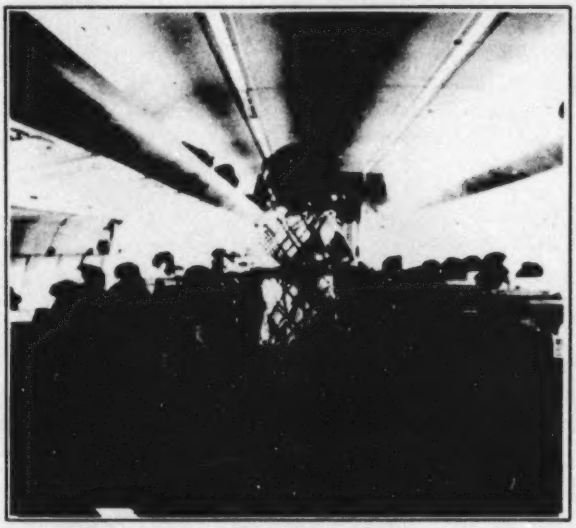
un fauteuil roulant – a wheelchair
siège (m.) – seat
en lieu sûr – in a safe place
dépasser (*dépasse*, 3rd pers. sing. pres.) – to exceed
verrouiller (*verrouillez*, 2nd pers. pl. pres.) – to bolt
un toboggan d'évacuation – a chute, slide
les consignes au sujet des ceintures de sécurité et de l'interdiction de fumer – seat belt and no smoking regulations
gilet de sauvetage (m.) – life-jacket
haut-parleur (m.) – loudspeaker

"Mesdames et messieurs, nous vous rappelons que tous les bagages à main doivent être placés en lieu sûr pour le décollage *et* l'atterrissage. *Pour votre sécurité et celle des autres passagers,* le commandant *vous prie de placer vos bagages à main dans le compartiment au-dessus de votre siège. Merci de votre coopération."*

"Bonjour mesdames et messieurs. Nous sommes heureux de vous accueillir à bord de notre vol 53 à destination de *Rome. Avant le décollage, nous désirons vous rappeler les mesures de sécurité. Vous êtes priés de* cesser *de fumer, de* boucler *votre ceinture, de* redresser *votre fauteuil et de mettre votre tablette en position verticale. Le commandant se joint à nous pour vous souhaiter un excellent voyage."*

le décollage – take-off
l'atterrissage (m.) – landing
le commandant – captain
à destination de – bound for
cesser – to stop
boucler – to buckle, fasten
redresser – to straighten, put in an upright position

mots et les actions ne sont pas synchronisés! Après le décollage, on fait le service – boissons ou repas selon l'heure et *la durée* du vol. C'est le moment de distribuer *oreillers*, journaux, et autres choses, si on n'a pas eu le temps de le faire avant. Après ça, on circule dans la cabine pour voir si quelqu'un a besoin de quelque chose.



Air Canada

Le journaliste: Est-ce que ça fait partie de vos fonctions d'identifier les situations dangereuses?

Anne: Oui. Par exemple, vous ne touchez jamais aux bagages à main qui ne sont pas identifiables. Si vous ne pouvez pas trouver *le propriétaire*, ou

la durée – length of time
oreillers (m. pl.) – pillows
le propriétaire – owner

"Mesdames et messieurs, nous vous prions de suivre avec attention les démonstrations suivantes. La pression *est maintenue constante à l'intérieur de la cabine. En cas de décompression, un masque à oxygène descend automatiquement du* panneau *qui se trouve au-dessus de votre tête. Il faut immédiatement cesser de fumer, saisir le masque, tirer sur* le tuyau *pour actionner l'arrivée d'oxygène, et appliquer le masque sur votre visage. Sous votre fauteuil se trouve un gilet de sauvetage. On l'*enfile *par la tête et on attache* les courroies *par devant. Au moment de quitter l'appareil, tirez sur le cordon et votre gilet va* se gonfler *automatiquement. Merci de votre attention."*

CP Air

bien si quelqu'un a l'air bizarre, vous le faites savoir au commandant de bord.

Le journaliste: On pense toujours que dans votre carrière on a la chance de rencontrer beaucoup de monde. C'est vrai que vous rencontrez beaucoup

la pression – pressure
panneau (m.) – panel
le tuyau – tubing
enfiler (*enfile*, 3rd pers. sing. pres.) – to pull on
les courroies (f. pl.) – straps
se gonfler – to inflate

de monde, mais est-ce que vous établissez des contacts durables?

Anne: Moi personnellement, je trouve qu'on *fait beaucoup de connaissances*, mais on *se lie* rarement *d'amitié*. Enfin, tout dépend de l'individu. Après tout, il y a des agents qui se marient avec des gens qu'ils ont rencontrés à bord.

Le journaliste: Est-ce qu'on se lie souvent d'amitié avec les autres membres d'*équipage*?

Anne: Ça dépend. Voyez-vous, si on a un bloc, on peut travailler avec le même équipage pendant un mois entier. Mais, il est possible de rencontrer un membre d'équipage vraiment sympathique, et de ne plus le revoir pendant plusieurs mois.

Le journaliste: Aussi, on pense toujours que dans votre carrière on a la chance de voyager. Evidemment vous faites beaucoup de voyages, mais jusqu'à quel point pouvez-vous en profiter?

Anne: Quand les avions étaient moins rapides et les vols moins fréquents, *les escales* étaient plus longues – quatre ou cinq jours peut-être. Aujourd'hui, si on va à Paris ou à Londres, par exemple, on n'a qu'un, ou peut-être deux jours d'escale.

Le journaliste: Mais vous avez des *billets gratuits* pour vos vacances, n'est-ce pas?

Anne: Oui, et c'est alors qu'on voyage vraiment pour son plaisir!

Le journaliste: Maintenant on dit "agent de bord" au lieu de "hôtesse de l'air" pour désigner les hommes aussi bien que les femmes.* Selon vous, est-ce qu'il y a beaucoup d'hommes qui travaillent comme agents de bord?

*To include both men and women, since all flight attendants now start out with the same title, the same duties, and the same pay.

faire des (beaucoup de) connaissances (*fait*, 3rd pers. sing. pres.) – to make (lots of) acquaintances
se lier d'amitié (*se lie*, 3rd pers. sing. pres.) – to make friends
équipage (m.) – crew
les escales (f. pl.) – stopovers
billets gratuits (m. pl.) – free tickets, free passes

Wardair

Anne: Oh, mais oui. Pour beaucoup d'entre eux ce n'est pas une carrière permanente, c'est plutôt une aventure – vous savez, ils le font pour les voyages et le temps libre.

Le journaliste: Quand la compagnie aérienne vous fait venir pour une interview, est-ce qu'on vous demande si vous avez l'intention de rester longtemps?

Anne: On ne m'a pas demandé ça. Mais il faut dire qu'à ce moment-là, la permission de se marier et d'avoir des enfants était assez récente. Jusqu'alors, la compagnie avait l'habitude des contrats maximum de six mois.

Le journaliste: Il me semble que les compagnies aériennes ont fait beaucoup pour *l'égalité* des hommes et des femmes dans les conditions de travail.

l'égalité (f.) – equality

Anne: Au commencement, quand on a adopté les nouveaux termes d' "agent de bord" et de "chef de cabine"* – au lieu de "hôtesse de l'air" et de "commissaire de bord" – il y avait un peu de *rancune*. Bien des femmes ayant de *l'ancienneté* sont passées à des *postes* de chef de cabine, jusqu'-alors occupés par des hommes. Ainsi, les hommes en début de carrière avaient l'impression qu'ils n'allaient jamais arriver à un tel poste. Maintenant la situation est bien meilleure. Il y a même des hommes qui ne veulent pas devenir chef de cabine parce que, connaissant plusieurs langues, ils ont un plus grand choix de *réseaux*, ou de blocs, s'ils restent agents de bord.

*"In-charge," the title which has replaced "purser" ("commissaire de bord") for a person who is in charge of other flight attendants, as both men and women can now aspire to this previously male-dominated position.

rancune (f.) – hard feelings
l'ancienneté (f.) – seniority
postes (m. pl.) – jobs, positions
réseaux (m. pl.) – networks

Pouvez-vous identifier ces appareils? – Answers

1. Le Boeing 727
2. Le Douglas DC-8
3. Le Douglas DC-8 allongé
4. Le Douglas DC-9
5. Le Douglas DC-9 allongé
6. Le Lockheed 1011
7. Le Boeing 747